

# Tigemmi n immaden

Inker yan urgaz ar issali yat tgemmi ma gh ittezdagh, ig as imi s tama n ugharas ikkan tama n tgemmi. Yan wass izri ed yiwen urgaz d ugharas, yaf t id, ismuqqel g tgemmi da, yini yas i bab n tgemmi : "azul" irar ed bab n tgemmi : "azul"; yini yas: max is txwelit a tegt imi n tgemmi nnek s tesga n ugharas, kullu wan izrin ad as ed iban ugensu n tgemmi, lala ur tgi tad tawwuri. Max as ur tegt imi s tesga yann yâdni. Iswingem bab n tgemmi, yaf enn amnad (opinion) n urgaz ifulki, yadj imi da, isker wayyâd gh illi yas inna.

Yiwen wass yâdni izri ed dagh yan yâdni yini yas: "max a yargaz is tnufelt ad tegt imi n tgemmi nnek s tesga yad? tafukt ur sar ak teffagh imi n tgemmi! ihêrm ak igiwer n imi n tgemmi g unebdu. Max ad ur tskert imi s tesga yann g illa umalu? Iswingem bab n tgemmi iban as dagh wad is ighwzân, ifel imi da isker wayyâd g illi yas inna.

Mkan kaygat ass d mad ed izrin ifk as amnad nnes, yaf t in ifulki isker t, ayilli kullu yga tigemmi n ugherda. Yuhêl, itlef ur issin ma yeskar. Man imi ra yeqqen man wad ra yezêm. Llig irmi, inker yadj akw tigemmi ad, iddu s yan udghar yâdni ar gis issali yiwt tgemmi tamaynut, ifel talli.

Yan wass izri ed dagh yan urgaz yini yas ayelli yas nnan willi xef tgemmi taqburt: "hat imi yad ur ed yucki ghid gh t git"; isawel ed irar as ed: "ssefeld a flan, tigemmi yad hat tinew a tga, tigemmi n immaden, rzêm allen nnek zêr tt in, hatt g udghar ann yâdni"

**M. El Ouzguiti**

TIFAWT n° 11

## Tawada n umedyaz

Ar as ed yettawi uqerru nnes is iga amekkasu n kra n medden ixataren. Nex nna yekkan gan ixataren, ur issin ma s g as ed ikka wafra-yad, acku ayenna isul d icirri amezân d netta ikkat iwrin i tinzar nnes, negh iwrin i yexf nnes, imci-nna da ttinin.

Max allig yuf wa-d wa-nn? Max allig illa ghur wad ur illi ghur wann? Gin ghures iseqsiten amm widdex ifran nna g teqqen tallest, ur issin mayd illan dârt usurif amenzu id akal mid anu.

Iwalas ad issemghur taqcact nnes d wakud nna kud itteddu gher dat ittawi ides yitesen medden, qqimen yites g idgharen nnsen, id yites yadên da ttaghulen sdârt. Netta ira ad yili g wiinna icebbren g ugherabu n twargit.

Tawargit n winna ur ikkullen mayd tcan, mayd swan ula mayd lsan. Tawargit n winna mi tsul times agensu nsen. Tawargit n winna itwassen g umezruy, irin ad is ndûn asif ur itmunen d tittut.

Yaf ixef nnes ammas n umda n tmasayin nna ur izmir ad isers; acku zeg tizwiri ur igi amm wiyâd nna ur ikkullen is llan g tmalut n tussna mid ur llin.

Ig amm unegmar n iselman nna da yeggaren taratsa nnes g waman tasey as ed iwaliwen, ar ed nezzghent tratsiwin n wiyâd iselman.

Iga ixef inger ifassen nnes ar iswingim, mayd ittegga s wanecti d iwaliwen, yasi-d ghursen tasemmart wenna iferghen isemnu t allig mnan, ar ten isrus xef igidu, ar asen isiggil ansiwen allig yattuy xef tsekka n tmedyazt.

Tamedyazt; liman n tmurt, tamedyazt nna isul altu ur tesmar... Tamedyazt; amezruy n winna ygemmren ussan yiwen s yiwen,

**Jaafar Saïd**  
TIFAWT n° 6

# Aseghmas

(le prophète)

Isawel dix Almitra inna: I aggwal ay akerwa (*maitre*)?

Isten yini:

«Tlulam ed d tagrumma, ad tggawrem d tagrumma (*ensemble*) akw-ussan».

Ad teggawrem d tagrumma adday fezzeant tefriwin tumlilin n lmut ussan nnun. Yah, ad teggawrem d tagrumma all timskitit (*memoire*) tusfatit n Akkuc.

Maca ad ilin illunen (*espaces*) g umun nnun. D ad hîdsen izwuten n igenna inger awen.

Iriyat yiwen wayêd, maca ad ur tteggam seg tayri abran (*entrave*):

«Yuf ad teg tilellet tamussant inger temnadîn n imanen nnun ».

Tkurat ku yan tahêwart n wayêd maca ad ur tessam ghas g yiwet.

Bdûyat aghrum maca ad ur ttetcam seg yiwet n tangult s sin. Iriyat d thîdsat s tagrumma, tasim tumert, maca ggawrat ku yan ghas netta. Zund tizakarî n tidinit ku yat ghas nettat meqqar da ttezenzinent s yiwet tanmila (*harmonie*).

Cfat ulawen nnun, maca ur idd i tihêdî yiwen i wayêd. Iddex ghas afus n tudert ayd ighiyen ad ismun ulawen nnun s sin. Ggawrat d tagrumma, maca ur idd s timmilit cigan:

«Acku tirsal n uzêk da ttilint asettum (*distance*) inger-  
asent ».

D tasaft d tayda ur da ttemghur yiwet g umalu n tayêd.

**Khalil GIBRAN**

**Le prophète**

**Tarurt n M. Oudadess**

**Rbat g 05-02-95**

**TIFAWT n°6**

# Arraten

Lligh sul mzzîyex ar sseflidx i-yayt damex, gh ger uzmez d-wayyâd, ar sawaln f-warraten, arraten n-wayda: akal, aman, asghar..., ar flasn sawaln zund kra ilan atig mqqurn, wanna dar ur llin ur ittif amya. Igh akk illa kra gh ddu ufus nnes, rayas t iffgh yan wass, igh dars ur llin warraten nnes: ur-ten iskir, negh-as jlan, negh-astn iwin wiyyâd s-ghemkad neghdd ghemkan.

Lligh mqqurex, ar swingimx, ssnex f-warraten ma-wr idrusn, mayad ssnex rad-gis arax kra gh-ghid, s-ma-ydrusn gh wawal, inix:

1) Kaygat takat neghdd afus dars arraten nnes, ar-tn sserkusn medden gh-ghilli irgglen x tgemmi, ar-ten ttggan gh magha ten ur ilkkem ma-tten icttan: agundu, imetci...

Timgharin ad bahra igan tidâf f-warraten, acku ur-ann ttaggugent f-tgemmi amr gh ma-ydrusn. X kra gh-izmaz, igh ur llin irgazen, nttnti a-tten issinifi ad-ur dêren gh ifassen n ma-yasen ittggan mggû; acku ssent igh ddan warraten, is tdda tmazirt, ix tdda xttâ-d is jlan willi mmi tga tinnsen, tfsi tamunt nnsen, kkin tiggîw, lahten zund igh jji ur llin; tudrt nnsen, ix sul gisn idder kra, ur-a-sul ttgga amr amussu ur ittyawssann gh-unrar n-wiyyâd.

2) Ar ukan sul ttinin imazighen: "unna ilan aqmu ila timizar, wanna dar imi dars timizar, wanna ur ittfessan, ar ittmagh s-imassen nna dars, kaygat ass, kaygat asggwas, kaygat tasut"... ar ittâf timizar; mayad illa, iga tidt... macca s-mmenk d managu? S-imaghen d inaghan, gh izmaz zrinin aggugnîn, lligh sul gan mdden tirkaf (communautés) mzziynin ur-ten tnbîd (gouverner) tafesna (l'état), lligh urta illi uzref ittyaran. Ghikkad ma-yttyaran a-yllan, ma-yttyaran a-ygan tidt..., wanna dar arraten dars timizar, wanna dar arraten illa, wanna dar ur llin ur dars amya, ur illi...

3) Arraten n darnex, win wayda nnex, ttyaran s-taarabt, taarabt gh darnex ur-tt issin yan; yan as-t igwmmnin igh illa: aggag (ttâlb) n-tmezgida. Igh rad ghren ayt darnex arraten nnsen ar-d aqqrان i-waggag n-tmezgida, ar-as skarn imekli neghdd immsi, awintt gis uggar n-imikk. fkin-as tighrad. Aggag n-tmezgida, neghdd zund netta, a-ttn ittaran, nttnin a-tten yaqqrان.

Ayt darnex ar ttaran arraten nnsen s-ils n wiyyâd, acku awal nnsen ur-t gin d-wawal, ur-at ttaran, bidden bedda f-wiyyâd a-yssen-ten aran ghren asen-ten..!

4) Arraten ghassad ur sul gin win wayda ka. Arraten ghikk gan tamart n tilawt (existence) n-ufgan, gan ammir (argument) n tudert nmes d-tin ayt dars gh llig skern tamunt izwarn gh izmaz ddranin n mayzrin ar ghikk nnsen... Askka nnsen d-madd ikkan muid x tudert nnsen, usin asa f mayzrin nnsen, macca ad-ur nttu is-ttyasayn uggar f mad ssen f mayzrin-ad lli-ten iskern.

Igh ur skim arraten f mayzrin nnsen, igh ur ssinen intan, izaran (origines) nnsen, igh ur ssinen ma-yattuyn d ma-yzdem gh iskkiren (actions) n tasutin (tisutiwin) timzwura, igh ur ssinen timmughra n-imezwura nnsen ldin-d gis turrugza nnsen, igh ur ssinn is gan kra ur igin wiyyâd, igh ur ssinen izd wanna iran ad-ig ma-wr igi gh inti (origine), ur sar igi yat... Igh ur ssinen is gan imazighen, izd iqqan ad gin imazighen, izd ur ad gin amr imazighen... Ix-ten gan rad afin, afun, afn...x tmazirt nnsen, ssemghurn taggayt, amur (oumma) n imazighen...

Imalass izwarn gh mars 1994

Ali AZAYKOU

(Tifawt n°2)

**Lahcen Oulhaj**

**Grammaire du Tamazight  
Éléments pour une standardisation**

**Publication du Centre Tarik ibn Ziad  
pour les études et la recherche  
17, rue Baghdad n°5 Rabat  
Tel/Fax : 00 212 7 70 62 62  
E-mail : CentreTarik@yahoo.com**